

Erklärung der Namen in Michail Jewgrafowitsch Saltykow–Schtschedrins *Pompadour und Pompadourin* (Aufbau Verlag 1954)

Saltykow liebte es, seinen Helden sowie den Orten, die in seinen Werken vorkamen, Namen zu geben, die eine symbolische Bedeutung hatten und auf diese Weise die Personen respektive Orte charakterisierten. Auch ließ er gern Gestalten aus anderen Werken der russischen Literatur in seinen Satiren auftreten, mit Vorliebe aus den *Toten Seelen* von Gogol.

Wir geben nachstehend in alphabetischer Reihenfolge eine Auswahl solcher Namen mit der Übersetzung der Wörter, aus denen Saltykow sie gebildet hat:

Balabolkin — leere Schelle, auch: Schwätzer

Balbessow — Tölpel, Dummkopf

Birjukow — Werwolf

Chramolobow — lahmer Kopf

Chranilow — aufbewahren, Hüter

Fuksjonok — Füchlein, junger Fuchs

Glumow — verspotten, sich lustig machen

Gorjatschkin — Heftigkeit, Jähzorn, Hitzkopf

Gubosciiljopow — Hängelippe, Maulaffe

Koscheljkow — Beutel

Koselkow, Koslik, Kosljonok — Ziegenböckchen

Krestowosdwishenskij — Kreuzaufrichtung, Kreuzerhöhung

Krotikow — Maulwurf

Lobotrjassow — Narr

Mersakowskij — ekelerregend, verabscheuungswürdig

Mersopupios — ekelhafter Nabel

Nawosnyj — Mist, Dünger

Obiralowo — ausräubern, ausplündern, erpresstes Gut

Paskudsk — garstig, abscheulich, schmutzig

Pompadour — Wortkreation aus „Pomp“ und „Dummheit“; mit diesem Namen bezeichnet Saltykow einen Beamten, der nicht auf Grund seiner Leistungen und seiner fachlichen Ausbildung einen Posten erhalten hatte, sondern durch seine Beziehungen zum Hof und mondäne Bekanntschaften.

Prochodimzew — Schelm, durchtriebener Mensch

Prochwostow — Spitzbube, Halunke

Pustynnik — Einsiedler

Rasumnik — Verstand, der Verständige

Rylobejschtschikow — einer, der anderen auf die Schnauze schlägt

Semiosersk — Sieben Seen

Slabomyslow — Schwachsinn

Slatoustow — Goldmund

Solomennyj — strohern, Strohstadt

Solonina — Pökelfleisch

Sobatschkin — Hündchen

Subotytschin — Mauschelle

Tolstolobow — Dickschädel

Trjassutschkin — rütteln, schütteln, auch feige zittern

Waljai-Burljai — los und drauf, toben, streiten, „Feste-Druff“

Wislouchow — Hängeohren

Wolschehnow — zauberhaft